

**I. DAOISMUS, FIGURISMUS, HISTORISMUS,  
DIE CHINAMMISSIONARE UND DIE ERSTEN ÜBERSETZUNGEN  
DES *DAODEJING***

**Inhalt**

1. Einführung.....	15
2. Die Missionare und die chinesischen Religionen .....	17
3. Daoismus und Figurismus .....	21
3.1 Die Apostolische Akademie.....	21
Joachim Bouvet SJ.	
3.2 Die Figuristen in der Nachfolge Bouvets.....	23
Joseph de Prémare SJ.	
Jean-François Foucquet SJ	
Jean-Alexis de Gollet SJ	
Jean-François Noëlas SJ	
„Kleinere“ Figuristen	
3.3 Kritische Stimmen zum Figurismus.....	27
Mendikanten u. a.	
Agustin de San Pascual OFM	
Basilio Brollo da Gemona OFM	
Charles Maigrot MEP	
4. Übersetzungen des <i>Daodejing</i> .....	29
4.1. Verschollene Übersetzungen .....	29
4.2.1 Jean-François Noëlas SJ. und das <i>Daodejing</i> .....	31
4.2.2 Noëlas’ Autorschaft .....	33
4.2.3 Jean-Baptiste Joseph de Grammont SJ. ....	36

## II. ZUR THEOLOGISCHEN TRADITION DER JESUITISCHEN HERMENEUTIK

### Inhalt

1. Einführung .....	43
2. Zum trinitätstheologischen Augustinismus .....	44
3. Thomas von Aquin als Vertreter der mittelalterlich-scholastischen Trinitätsspekulation.....	47
3.1 Einführung.....	47
3.2 Die spekulative Schematik des trinitarischen Dogmas.....	47
3.3 Weitere anthropologisch bedingte Extrapolationen auf spekulativer Ebene .....	51
4. Kurzer Überblick über die spekulative Menschwerdungstheologie .....	54
5. Ordensinterne ideenpolitische Gesichtspunkte; Beweggründe für das Aufkommen des Figurismus in China und für seinen Mißerfolg.....	58
6. Kurzer Überblick über zeitgeschichtliche Nachwirkungen des <i>Dao- dejing</i> in der ‚klassischen‘ europäischen Philosophie: Hegel und Schelling .....	65

### III. ZUR ÜBERSETZUNG UND EDITION DES TEXTES

#### Inhalt

1. Zu einigen Problemen der Übersetzung .....	73
Übersetzung	
Adressaten	
Zur deutschen Übersetzung aus dem Chinesischen	
Zur deutschen Übersetzung aus dem Lateinischen	
2. Beschreibung des Textes, Grundsätze der Edition .....	80
3. Vorläufige Konkordanz, mit Glossar*) .....	83
4. Abkürzungen .....	85
4.1 Allgemeine Abkürzungen .....	85
4.2 Siglen .....	87